

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ L LVI Literatur und Kritik

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original.

Pour l'épreuve, les correcteurs accepteront l'ancienne et la nouvelle orthographe.

BARÈME

Etude de texte

I. 2 réponses x 1 pt = 2 pts

II. 8 réponses x 2,5 pts = 20 pts

III. 3 réponses x 2 pts = 6 pts

IV. 12 pts

V. 12pts

VI. 12 pts

VII. 20 pts

Total : 84 pts : 6 = note sur 14

Traduction : 30 points score : 5 = note sur 6

CORRIGÉ

ETUDE DU TEXTE

I. Schreiben Sie jeweils die richtige Antwort ab
2 réponses x 1 point = 2 points

- a) Der Autor ist **Literaturkritiker**.
- b) 1987 bot man ihm an, **eine Fernsehsendung zu leiten**.

II. Richtig oder falsch? Rechtfertigen Sie jeweils Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.
8 réponses x 2,5 points = 20 points (uniquement si la réponse et la citation sont justes).

Le correcteur pourra accepter toute autre justification qui lui paraîtra pertinente.

1) Falsch:

Zitat: „(Ob ich Lust hätte für das ZDF eine regelmäßige Literatursendung zu machen?) Ich sagte mit Entschiedenheit: Nein.“ (Z. 4-5)

2) Richtig:

Zitat: „Ich dachte mir: Ich werde verschiedene Bedingungen stellen, bis die Herren resigniert aufgeben.“ (Z. 7)

„Es sollte, sagte ich provozierend...“ (Z. 8)

Accepter également: „Ich hatte es gewagt, gegen das Gesetz des Fernsehens, gegen die Dominanz des Visuellen zu rebellieren.“ (Z. 12-13)

3) Richtig:

Zitat: „keine Schriftsteller, die aus ihren Werken vorläsen (oder, in einem Park spazieren gehend, diese Werke erklärten)“ (Z. 10-11)

Acceptor *également* : „Auf dem Bildschirm sollten nur die vier Personen zu sehen sein, die ihre Meinung über Bücher äußern...“ (Z. 11)

4) Falsch:

Zitat: „In dieser Sendung, sagte ich, dürfe es weder Bild- noch Filmeinblendungen geben, keine Lieder oder Chansons...“ (Z. 8-9)

5) Falsch:

Zitat: „(Da jedes Mal von fünf Büchern die Rede ist,) stehen für jedes vierzehn bis fünfzehn Minuten zur Verfügung, (und so für jeden der vier Teilnehmer etwa dreieinhalb Minuten pro Titel).“ (Z. 31-32)

„In diesen dreieinhalb Minuten soll etwas... gesagt werden.“ (Z. 33-34)

„Wir können nur kurz sagen, welchen Eindruck die Bücher auf uns gemacht haben...“ (Z. 35)

6) Falsch:

Zitat: „Zum Publikum des „Literarischen Quartetts“ gehören neben Lesern und Kennern der Literatur auch Menschen, die von Literatur nichts wissen wollen.“ (Z. 24-25)

7) Falsch:

Zitat: „... weil sie Spaß (an unseren Gesprächen haben) und vielleicht auch an unserem Streit.“ (Z. 26)

8) Richtig:

Zitat: „Anscheinend lesen diese Zuschauer – oft selber von ihrem plötzlich erwachten Interesse überrascht – das eine oder andere Buch, das wir besprochen haben.“ (Z. 26-28)

III. Wie sind folgende Sätze zu verstehen? Schreiben Sie jeweils die richtige Antwort ab.

3 réponses x 2 points = 6 points

- 1) Die Herren wollten die Antwort nicht hören.
- 2) Die zwei Herren akzeptierten Reich-Ranickis Bedingungen, obwohl es ihnen schwer fiel.
- 3) Kritiker haben nicht nur über Bestseller zu sprechen.

QUESTIONS IV à VII

L'évaluation de l'expression doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum de points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales. On tiendra compte à parts égales :

- 1) *de la pertinence du contenu (sujet traité, cohérence de la réflexion et de l'exposé, compréhension du texte pour les questions IV et V),*
- 2) *de la richesse de la langue (variété du lexique, richesse des structures, expression idiomatique),*
- 3) *de la correction linguistique, et prioritairement de la cohérence syntaxique.*

On ne pénalisera pas un candidat qui dépasse le nombre de mots indiqué. En revanche, on sanctionnera les productions qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

**IV. Inwiefern sind Reich-Ranickis Erklärungen (Z. 7-12) als Provokation zu interpretieren?
[mindestens 60 Wörter] 12 points**

Le candidat doit montrer en quoi les exigences de Reich-Ranicki allaient à l'encontre de la mode et de ce que l'on attend généralement d'une émission de télévision et en quoi elles risquaient de rebuter le public.

V. „Ich will nicht verheimlichen, daß mir gerade diese Zuschauer besonders wichtig sind.“ (Zeile 28) Wie lässt sich Reich-Ranickis Interesse für dieses Publikum erklären? [mindestens 60 Wörter] 12 points

On attend du candidat qu'il mette en évidence le fait que l'auteur souhaite toucher un public qui n'a pas l'habitude de lire.

Pour les questions VI et VII, le correcteur acceptera tout point de vue dans la mesure où l'argumentation est pertinente.

VI. „Wie man hört, hat es in der Geschichte des deutschen Fernsehens noch keine Sendung gegeben, die auf den Verkauf von literarischen Werken einen so direkten und so starken Einfluß gehabt hat wie das ‚Quartett‘. Aber gehört denn dies zu den Aufgaben oder sogar Pflichten der Kritik?“ (Zeilen 37-39) Was würden Sie auf diese Frage antworten? [mindestens 60 Wörter] 12 points

VII. Behandeln Sie eines der beiden Themen. [mindestens 120 Wörter] 20 points

TRADUCTION

Übersetzen Sie die Zeilen 19-26 ins Französische („War es eine Unterhaltungssendung... und vielleicht auch an unserem Streit.“).

30 points score : 5 = 6 points

Proposition de traduction :

Mon projet était-il de faire une émission de divertissement sur la littérature ?	3 pts
Non, ce n'était pas mon but (mon objectif),	1 pt
mais si le «Quartett» amuse beaucoup de spectateurs, eh bien, je m'en réjouis.	3 pts
C'est vrai, nous voulons aussi divertir.	2 pts
Nous n'avons pas pour tâche de discuter de livres	2 pts
parce que tout le monde en parle.	1 pt
Mais nous voyons d'un bon œil que tout le monde se mette à parler des livres dont nous discutons (nous sommes contents quand on se met à parler ...).	4 pts
Nous ne nous conformons pas aux listes des best-sellers (des meilleures ventes).	2 pts
Mais nous sommes satisfaits lorsque les livres que nous recommandons apparaissent sur les listes des best-sellers (des meilleures ventes).	3 pts
A côté des lecteurs et des connaisseurs en matière de littérature, le public du « Literarisches Quartett » comprend aussi des gens que la littérature n'intéresse absolument pas.	4 pts
Il arrive pourtant qu'ils nous regardent,	2 pts
probablement/sans doute parce qu'ils prennent plaisir à nos discussions et peut-être aussi à nos disputes (parce que nos discussions et peut-être aussi nos disputes les amusent).	3 pts